



Comprender la enfermedad con la ayuda del arte - Dr. Fernando Navarro

“La medicina constituye, en mi opinión, una forma de ver y entender el mundo. El médico lee novelas de una forma especial, va al cine de una forma especial, contempla un cuadro de una forma especial. ¿Contempla un cuadro?, se preguntará tal vez alguien con extrañeza. Un médico tiene que diagnosticar, pronosticar y curar enfermedades, ¿no?, pero ¿contemplar cuadros? ¿Por qué habría de contemplar cuadros un médico?

Existe una tendencia innata en el ser humano a calificar de "dolorcillo" el dolor de los demás. Y si esta incapacidad para padecer con el doliente es grave en cualquier persona, mucho más lo es en el caso de los médicos, quienes deben ser capaces de entender el sufrimiento de los pacientes que tienen a su cargo si desean ejercer de forma eficaz la medicina.

Para alcanzar tal entendimiento, los grandes libros de texto resultan de escasa utilidad. Ciertamente que los cuadros sintomáticos, los signos clínicos y los resultados de las pruebas complementarias vienen recogidos con extraordinaria minuciosidad en el Farreras-Rozman o en el Harrison; pero rara vez ocurre igual con los sentimientos o las sensaciones más íntimas del paciente. Si es esto lo que buscamos, más nos vale volver la vista a quienes mejor han sabido observar, interpretar y expresar los entresijos de la psique humana: los grandes escritores de la literatura universal, por ejemplo; o, también, los grandes pintores de la historia del arte.

El objetivo central de la charla será aprovechar la obra pictórica del pintor suizo Ferdinand Hodler (1853-1918), máximo representante del movimiento simbolista decimonónico, para demostrar la utilidad que la pintura, la literatura, el arte en general, pueden tener para el médico todavía hoy, en esta época nuestra de hiperespecialización y tecnificación a ultranza de la medicina.

Con ayuda de la pantalla y un cañón de proyección, quienes acudan a la charla de la AMA podrán contemplar conmigo una serie impresionante de pinturas —en mi opinión, la más estremecedora de la historia del arte— en las que Hodler nos muestra de forma descarnada, sin velos ni tapujos, el proceso de consunción cancerosa de su joven amante Valentine Godé-Darel.

La serie completa está integrada por más de doscientas obras —desde sencillos bosquejos a lápiz en un cuaderno de notas hasta óleos de gran tamaño que hoy cuelgan en los grandes museos suizos de arte— que, en conjunto, constituyen un verdadero "diario pictórico de la enfermedad". Por motivos de tiempo no será posible proyectarlas todas, desde luego, pero sí una pequeña selección de las pinturas más representativas. Serán, calculo, unas dos docenas de diapositivas que obliguen al espectador a afrontar cara a cara el proceso de la muerte de un ser humano, a través de sus etapas previas de enfermedad, sufrimiento y agonía. Dos docenas de diapositivas que vendrán a demostrar, en definitiva, cómo sin un interés profundo por las humanidades no parece posible el ejercicio eficaz de la medicina”.



TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Medicina y literatura - Dra. Bertha Gutiérrez Rodilla

A lo largo de la historia ha existido siempre una estrecha relación entre la medicina y la literatura, lo que ha dejado huellas patentes y diversas de la una sobre la otra: no es sólo que en numerosos relatos literarios las enfermedades se convierten en argumento, los enfermos y los médicos en protagonistas y los hospitales o consultorios en lugares donde se desarrolla la trama, sino que hay una especie de propensión en muchos profesionales de la salud a ejercer también como novelistas o poetas, ya sea compatibilizando ambas tareas, ya sea abandonando los quehaceres médicos para dedicarse de lleno a la literatura.

Entre esas huellas a que aludimos, se encuentran las que se relacionan con el lenguaje: si el lenguaje común y el literario se han dejado influir por la medicina, igualmente el discurso médico y su lenguaje son deudores de la literatura y de la sociedad de cada tiempo. De ello nos ocuparemos en esta intervención, en la prestaremos especial atención a la manera en que la literatura sirve a la medicina como punto de partida para la creación neológica.

Dr. Fernando A. Navarro

Licenciado en Medicina y Cirugía (Universidad de Salamanca, 1986, con premio extraordinario) y Médico Especialista en Farmacología Clínica (Hospital Universitario «Marqués de Valdecilla» de Santander, 1991).

Desde 1993 hasta el año 2002 trabajó como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). En la actualidad es traductor médico autónomo para multinacionales del sector biosanitario, director técnico del proyecto *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid), docente del «Máster en traducción médico-sanitaria» de la Universidad Jaime I (seis ediciones: 2003-2009) y coordinador de la bitácora semanal «Laboratorio del lenguaje» en Diario Médico (Madrid).

Es miembro del comité de expertos de las siguientes revistas: *Medicina Clínica* (Barcelona), *Actas Dermo-Sifiliográficas* (Madrid), *Jano: Medicina y Humanidades* (Barcelona), *Revista de Medicina Hiperbárica* (Barcelona), *Evidencias en Pediatría* (Madrid), *Boletín MEDES* (Medicina en Español), *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica*.

Es miembro fundador del foro MedTrad de medicina y traducción y de TREMÉDICA; académico correspondiente y vocal de la comisión de traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York); miembro del comité técnico de la Iniciativa MEDES (Medicina en Español); académico correspondiente de la Real Academia de Medicina de Salamanca; socio de honor de Asetrad (Asociación Española de Traductores); miembro de honor de la Fundación Litterae (Buenos Aires); y socio de la Asociación Suiza de Traductores (Berna) y de la Asociación Española de Médicos Escritores (Madrid).



TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Es autor de *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.^a edición; Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005), *Traducción y lenguaje en medicina* (Barcelona: Esteve, 1997), *Parentescos insólitos del lenguaje* (Madrid: Del Prado, 2002) y más de 400 artículos en revistas especializadas sobre teoría y práctica de la traducción médica y los problemas del lenguaje médico.

Dra. Bertha Gutiérrez Rodilla

Es Licenciada y Doctora en Medicina y Cirugía; y Licenciada en Filología Hispánica, completó su formación en el Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española (Madrid) y, como becaria postdoctoral del MEC, en la Académie de Médecine de Paris y en la Université de Paris- XIII.

En la actualidad es Profesora Titular de Historia de la Ciencia de la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación principales son: Historia del lenguaje científico, Historia de la Medicina española, Estudios diacrónicos y sincrónicos de lexicografía y terminología médicas, Método del trabajo científico y enseñanza médicas.

Es directora de la revista electrónica *Panace@. Medicina y Traducción*. Ha publicado numerosos artículos en revistas nacionales e internacionales relacionados con sus líneas de investigación; asimismo, es autora y editora de varios libros, entre los que destacan: *La Ciencia empieza en la Palabra. Análisis e historia del lenguaje científico* (Barcelona, 1998), galardonado con el Premio "Logos 2000" de la Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL). *La constitución de la lexicografía médica moderna en España* (La Coruña, 1998), galardonado con el Premio "Terminología médica" (2000) de la Academia de Medicina y Cirugía de Cádiz; *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia* (Burgos, 2003); *El lenguaje de las ciencias* (Madrid, 2005); *La esforzada reelaboración del saber: repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta* (San Millán de la Cogolla, 2007).

Es miembro del consejo editorial y evaluadora (*referee*) de diversas revistas relacionadas con sus líneas de investigación, así como de varias asociaciones culturales y científicas (Sociedad Española de Historia de la Medicina, Sociedad de Historia de la Medicina Hispanoamericana, Sociedad Española de Documentación Médica, Red Panlatina de Terminología, Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad), Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA).

TREMÉDICA

TREMÉDICA es una organización sin ánimo de lucro creada en Washington DC el 5 de octubre de 2005 con el fin de promover la calidad del lenguaje médico en todas sus formas, pero particularmente en la traducción de textos especializados. Este objetivo no se limita al ámbito local, sino que engloba a todos los países de habla hispana, entre los que incluimos a los Estados Unidos por el extraordinario avance del español observado en este país durante la última década. www.tremedica.org